

Minna no Nihongo



TIẾNG NHẬT CHO MỌI NGƯỜI SƠ CẤP 2 HÁN TỰ (BẢN TIẾNG VIỆT)

Tác giả: SHIMIZU Makiko, KUBO Toshiyuki,
TAKADA Toru, MIKOGAMI Kenji

In lần thứ 4

みんなの
日本語



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

3A NETWORK

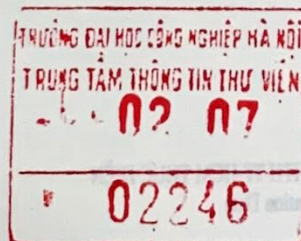
PHẦN MỞ ĐẦU
3A NETWORK

Minna no Nihongo
TIẾNG NHẬT
CHO MỌI NGƯỜI

BẢN MỚI - SƠ CẤP 2
HÁN TỰ (BẢN TIẾNG VIỆT)

Chủ biên: NISHIGUCHI Koichi

Tác giả: SHINYA Makiko, KOGA Chiseko,
TAKADA Toru, MIKOGAMI Keiko



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



978-4-120-1237-3

PHẦN MỞ ĐẦU

Việc đạt được năng lực đọc và viết chữ Hán đang là trở ngại lớn đối với những người học vốn dĩ hoàn toàn xa lạ với chữ Hán. Trong con mắt những người học như thế, hệ thống ký tự tiếng Nhật hết sức kỳ lạ mà trong đó loại chữ viết gọi là chữ Hán mang những hình thù bất quy tắc bởi những đường thẳng và đường cong tùy tiện. Chính vì vậy, có thể nói rằng những người đến từ những nước không sử dụng chữ Hán nhìn vào chữ Hán cũng như hệ thống ký tự tiếng Nhật như vậy sẽ không khỏi ngại ngần học tiếng Nhật. Ngoài ra, chúng ta cũng có thể lý giải được tại sao một bộ phận những người học đến từ những nước không sử dụng chữ Hán lại đầu hàng với việc học chữ Hán và chuyển hướng sang chỉ học tiếng Nhật hội thoại. Quả thực, việc học ngôn ngữ viết trong tiếng Nhật không phải là điều dễ dàng cho lắm. Tuy nhiên, nếu có phương pháp học thích hợp thì sẽ không đến nỗi vất vả như thoạt đầu bạn nghĩ. Và khi đã bắt đầu hiểu được hệ thống ký tự tiếng Nhật, một thứ tiếng hoàn toàn khác so với ngôn ngữ của mình thì có lẽ người học chắc chắn sẽ cảm nhận được điều kỳ lạ, thú vị của cái gọi là ngôn ngữ. Người La Mã xưa đã từng nói: “Con đường học tập không được trải bằng gấm hoa”. Nhưng trong học vẫn có “con đường phù hợp”. Cuốn sách về chữ Hán này sẽ dẫn dắt các bạn đến với con đường đó. Nếu bạn dùng cuốn sách này để học, bạn sẽ vừa có thể hiểu biết nhiều điều về chữ Hán và từ Hán, vừa có thể trau dồi được kỹ năng đọc viết tiếng Nhật trong đó có chữ Hán một cách thú vị.

Cũng giống như trường hợp cuốn “初級 I 漢字”, nhà biên tập Kikukawa Ayako của 3A Corporation đã biên tập cuốn sách này. Dự tính ban đầu sẽ sớm cho ra mắt độc giả nhưng cuối cùng cuốn sách mất khá nhiều thời gian hơn dự tính. Kikukawa đã kiên nhẫn khích lệ các tác giả và khi bản thảo được hoàn thành, chị lại tiếp tục đưa ra nhiều lời khuyên hữu ích để đảm bảo chất lượng cuốn sách. Một lần nữa xin được cảm ơn nhà biên tập. Ngoài ra, chúng tôi cũng xin bày tỏ lòng cảm ơn tới họa sỹ Nishino Masahiko, người đã đảm nhận các hình vẽ minh họa giống như trường hợp cuốn “初級 I 漢字”.

Tháng 10 năm 2001

Nishiguchi Koichi

Cuốn sách này được phát hành cùng với cuốn “みんなの日本語 初級 II 第2版 (Bản chính)” với tư cách là tái bản lần hai có chỉnh sửa phần từ vựng.

Tháng 2 năm 2017

3A Corporation

HƯỚNG DẪN CÁCH SỬ DỤNG

□ ĐẶC ĐIỂM CUỐN SÁCH

Cuốn sách này được biên soạn với tư cách là tài liệu để học những chữ Hán được giới thiệu ở cuốn “みんなの日本語 初級Ⅱ 第2版” Tuy nhiên, cái đích mà cuốn tài liệu này hướng tới không phải chỉ đơn giản là việc học những chữ Hán và từ Hán* có trong cuốn sách đó. Cuốn sách này không chỉ học từng chữ Hán hay từ Hán mà còn nhằm tới cả việc luyện tập để có được các kỹ năng liên quan đến năng lực chữ Hán nói chung và hình thành ngôn ngữ viết trong tiếng Nhật nói riêng.

Đường như có nhiều người cho rằng, để nhớ được chữ Hán chỉ còn cách viết đi viết lại các chữ Hán và từ Hán nhiều lần và học thuộc lòng cách đọc của chúng. Thế nhưng, thực ra lại không phải như vậy. Thêm nữa, các tài liệu dạy và học chữ Hán thường được biên soạn dựa theo cái gọi là hệ thống chữ Hán nhưng theo tôi đây cũng không phải là cách làm hay. Bởi vì, hệ thống chữ Hán là một hệ thống hết sức đơn lẻ, nếu đi theo cách đó sẽ khiến người học cảm thấy gánh nặng trong việc phải nhớ nhiều từ vựng mà mình không biết. Chúng tôi cho rằng, **học chữ Hán và từ Hán trong bối cảnh câu văn hay mạch văn mà người học cảm thấy quen thuộc hoặc có những từ mà người học đã biết và sắp xếp để người học chú ý đến hệ thống chữ Hán và từ Hán mới là cách học hiệu quả nhất.** Nếu học theo cách này, người học sẽ không chỉ nhớ được chữ Hán và từ Hán trong tiếng Nhật với một số lượng nhất định mà còn có thể hình thành được những kỹ năng cơ bản của năng lực chữ Hán nói chung và phát triển được kỹ năng sử dụng ngôn ngữ viết trong tiếng Nhật. Hơn nữa, phương pháp học như thế sẽ thúc đẩy việc học tiếng Nhật nói chung trên phạm vi rộng.

Như đã trình bày ở trên, trong quá trình chọn lựa chữ Hán và từ Hán để đưa vào nội dung học tập, chúng tôi đã tham khảo sách giáo khoa, danh sách các chữ Hán và từ vựng của Kỳ thi Năng lực tiếng Nhật. Vì vậy, cuốn sách này không chỉ là một tài liệu dạy và học chữ Hán đi kèm cuốn “みんなの日本語 初級Ⅱ 第2版” mà còn **có thể sử dụng như là một cuốn tài liệu dạy và học chữ Hán cơ bản nói chung.**

*Từ Hán = Từ dùng để chỉ các từ được viết bằng chữ Hán hoặc là các từ được viết bằng chữ Hán đi kèm thêm chữ Hiragana. Trong giáo trình này được gọi là từ Hán.

□ CHỮ HÁN VÀ TỪ HÁN ĐỐI TƯỢNG HỌC

Trong cuốn “初級Ⅰ 第2版 漢字”, chúng ta đã học được 220 chữ Hán. Cụ thể là, 208 chữ Hán thuộc Cấp độ 3 Bộ đề thi Năng lực tiếng Nhật (2004) (tương đương với Cấp độ N4 hiện nay), 12 chữ Hán thuộc Cấp độ 2 (tương đương với trình độ N2 hiện nay).

Chữ Hán trong giáo trình “初級Ⅰ 第2版 漢字”: 220 chữ	
Chữ Hán thuộc Cấp độ 3: 208 chữ	Chữ Hán thuộc Cấp độ 2: 12 chữ

Những chữ Hán học trong “初級Ⅰ 第2版 漢字”

Trong cuốn sách này chúng tôi đã lựa chọn ra 316 chữ Hán bao gồm 69 chữ Hán thuộc Cấp độ 3 và 491 từ Hán làm nội dung để học tập.

Những chữ Hán sẽ học trong “初級Ⅱ 第2版 漢字”: 316 chữ	
Chữ Hán thuộc Cấp độ 3: 69 chữ	Chữ Hán thuộc Cấp độ 2: 247 chữ

Chữ Hán học tập trong (cuốn sách này) “初級Ⅱ 第2版 漢字”

SUPERVISOR

西口光一 (NISHIGUCHI Koichi)

AUTHORS

新矢麻紀子 (SHINYA Makiko)

古賀千世子 (KOGA Chiseko)

高田亨 (TAKADA Toru)

御子神慶子 (MIKOGAMI Keiko)

VIETNAMESE TRANSLATION

レー・レ・トゥイ (Lê Lê Thủy)

TEXT ILLUSTRATORS

西野昌彦 (NISHINO Masahiko)

すずきあやの (SUZUKI Ayano)

TIẾNG NHẬT CHO MỌI NGƯỜI
BẢN MỚI – SƠ CẤP 2 – HÁN TỰ (BẢN TIẾNG VIỆT)

3A NETWORK

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc PHAN THỊ THU HÀ

Chịu trách nhiệm nội dung:

Tổng biên tập NGUYỄN THÀNH NAM

Biên tập & sửa bản in: DƯƠNG HẢI THỌ

Thiết kế bìa: NGUYỄN LÊ DUY

Minh họa bìa: NGUYỄN MINH HẢI

Trình bày: VŨ THỊ PHƯỢNG

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Địa chỉ: 161B Lý Chính Thắng, Phường Võ Thị Sáu,

Quận 3, Thành phố Hồ Chí Minh

Điện thoại: (028) 39316289 - 39316211 - 39317849 - 38465596

Fax: (028) 38437450

E-mail: hopthubandoc@nxbtre.com.vn

Website: www.nxbtre.com.vn

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Địa chỉ: Số 21, dãy A11, khu Đầm Trấu, Phường Bạch Đằng,

Quận Hai Bà Trưng, Hà Nội

Điện thoại: (024) 37734544 - Fax: (024) 35123395

E-mail: chinhanhhanoi@nxbtre.com.vn

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI ĐÀ NẰNG

Địa chỉ: 280D Trưng Nữ Vương,

Phường Bình Thuận, Quận Hải Châu, Đà Nẵng

Điện thoại: (023) 63539885

E-mail: chinhanhdanang@nxbtre.com.vn

Công ty TNHH Sách điện tử Trẻ (YBOOK)

161B Lý Chính Thắng, Phường Võ Thị Sáu, Quận 3, Tp. HCM

ĐT: (028) 35261001 - Fax: (028) 38437450

Email: info@ybook.vn - Website: www.ybook.vn

Khổ 19 x 26 cm. Số: 1572-2021/CXBIPH/37-89/Tre

Quyết định xuất bản số: 918/QĐA-NXBT, ngày 15 tháng 11 năm 2021

In 1.500 cuốn, tại Công ty Cổ phần In Khuyến học phía Nam

(Địa chỉ: Lô B5-8, đường D4, KCN Tân Phú Trung, Củ Chi, Tp.HCM)

In xong và nộp lưu chiểu Quý I năm 2022

Mã số ISBN: 978-604-1-19042-9.